

# Curriculum vitae Marta Aurora

INFORMAZIONI PERSONALI **Marta Aurora**

## ESPERIENZE PROFESSIONALI

---

**Dicembre 2020 - aprile 2021** **Docente laboratori di traduzione**  
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova

Progettazione e svolgimento di laboratori di mediazione linguistica offerti dal DLCM dell'Università degli Studi di Genova a studenti in alternanza scuola-lavoro (percorsi PCTO). I workshop sono incentrati sulla traduzione audiovisiva e il lessico del turismo digitale. Lingue di lavoro coinvolte: tedesco, inglese, italiano. Il corso si articola in: analisi di esempi tratti da materiali autentici in tedesco e inglese; proposta di relative esercitazioni di traduzione verso l'italiano e infine discussione critica sulle varie proposte traduttive presentate.

**In corso dal 2016** **Traduttrice freelance**

Novilinguists s.r.l. (Genova), Zooplus (Monaco, Germania), Transperfect Solutions (New York): traduzione e localizzazione dal tedesco e dall'inglese all'italiano di: schede tecnico-descrittive di prodotti e servizi, testi afferenti all'area marketing quali materiali divulgativi e pubblicitari, contenuti di siti web.

Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf, (Potsdam, Germania): traduzioni dal tedesco all'italiano di testi normativi e regolativi.

Swiss Txt AG, (Bienne, Svizzera): traduzione e sottotitolaggio dal tedesco e dall'inglese all'italiano di materiali audiovisivi quali film, documentari, cortometraggi, docufilm, programmi su temi di attualità.

**2008 – 2009** **Assistente Export Manager**  
De Girolamo, (Modugno): interprete di trattativa e corrispondenza commerciale tedesco-italiano presso fiere internazionali (Anuga, 2009, Colonia).

**01/10/2006 – 31/05/2007** **Assistente insegnanti di italiano LS**  
Scuole superiori (Salisburgo, Austria) e scuola privata di lingue A door to Italy (Genova): affiancamento insegnanti nei corsi di italiano come lingua straniera (livelli da A2 a B2).

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

**19/12/2018** **Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato**  
Università degli Studi di Genova  
110 e lode, lingue: tedesco e inglese  
+ Esami integrativi 24 CFU per insegnamento nella scuola secondaria

## Curriculum vitae Marta Aurora

Tesi in lingua e traduzione tedesca sull'approccio traduttologico di Christiane Nord e sulla sua applicazione alla traduzione di titoli di opere letterarie e filmiche

### 07/2008 Laurea magistrale in Scienze della Mediazione Interculturale

Università degli Studi di Bari

110 e lode, lingue: inglese e tedesco

Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca su: contatto linguistico, bilinguismo, diglossia e code-switching in Alto Adige Südtirol

### 07/2005 Laurea triennale in Lingue e Letterature straniere

Università degli Studi di Bari

Indirizzo: Intermediazione linguistica per la Comunità Europea

110 e lode, lingue: inglese, tedesco e polacco

Tesi di laurea in lingua e traduzione tedesca sul fenomeno economico-culturale del commercio equo in Germania e Italia

### 07/2001 Liceo Classico

Liceo Classico Leonardo da Vinci, Molfetta

100/100

### Attività di ricerca e pubblicazioni

Tesi di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato sull'approccio funzionalista di Christiane Nord e sull'applicazione della sua proposta di modello traduttivo ai titoli di opere letterarie e alle rispettive trasposizioni filmiche (titolo dell'elaborato: "Analisi dell'approccio funzionalista di Christiane Nord: la traduzione dei titoli").

Dello stesso elaborato è stato pubblicato un abstract sulla piattaforma <https://www.academia.edu/s/97bb8c7f60?source=link>

### Corsi, attestati, seminari

Certificato CEDILS II – Università Ca' Foscari di Venezia, maggio 2021;

attestato di partecipazione al "WEBINAR - Scrivere per il Web", gennaio 2021, promosso da Trentino Social Tank;

partecipazione al webinar: "Animare la didattica a distanza", gennaio 2021, promosso da Career Academy di Eurocultura;

corso online "Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation", settembre 2021", tenuto da Lancaster University;

tirocinio per insegnamento di Italiano LS presso A door to Italy, dicembre 2019;

conseguimento 24 crediti formativi per l'insegnamento nelle scuole di istruzione secondaria, 2018, presso Unige;

attestato di partecipazione al seminario sulla comunicazione interculturale, marzo 2008, promosso da Goethe-Institut.

### Altre esperienze lavorative

Attività extrascolastiche e di tutoraggio per studenti di lingua tedesca della scuola primaria "Deutsche Schule Genua" (attività ludico-didattiche, conversazione, musica, cinema), 2019-2020.

# Curriculum vitae Marta Aurora

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre Lingue straniere	Italiano				
	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
<b>Tedesco</b>	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea in Lingue e Letterature straniere				
<b>Inglese</b>	C1	C1	C1	C1	C1
	Laurea in Lingue e Letterature straniere				

### Competenze organizzative e gestionali

Esperienza nella didattica (anche a distanza) maturata durante i laboratori di mediazione linguistica e con l'insegnamento di italiano LS.

Gestione autonoma delle tempistiche e della risoluzione dei problemi, acquisita con l'attività di traduttrice libera professionista (rispetto delle scadenze di consegna, relazioni con il committente) e con le collaborazioni esterne di docenza (progettazione di workshop, raccolta feedback).

Esperienza nelle relazioni con interlocutori e committenti diversi, maturata durante l'attività di traduttrice freelance.

### Competenze digitali

Valide competenze nell'uso della piattaforma Google Teams/Meet per la didattica a distanza, di Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), dei programmi di posta elettronica, delle applicazioni Google Calendar e Drive.

Esperienza con CAT tools (soprattutto software di traduzione SDL Trados Studio) e con la piattaforma di sottotitolaggio MediaHub.

### Capacità personali

Flessibilità nelle relazioni e attività professionali, apertura alla sperimentazione (corsi e aggiornamenti frequenti), condivisione delle esperienze.

### Competenze comunicative

Buone capacità di esposizione, ascolto e confronto. Capacità di analisi critica e di sintesi efficace in diversi contesti comunicativi.

Publicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".